

AYDI EST.

Open Learning  Translation

2021-2022

Fourth Year

Second Term



P.1



L1+L2+L3+L4+L5+L6

Literary

Translation

04/11/18.12.2021  
08/15/22.01.2022

د. عابد اسماعيل



# HELLO EVERYONE!

## INTRODUCTION

In this semester, we will rely on the handouts I give to you.

Our subject is entitled “Literary Translation”. I will tell you, first what do we mean by *Literary* in general, and explain the concept of translation to you, to help you understand what I mean.

In our case, we will begin with four types of text:

1. **Poetic texts:** poems, both Arabic and English.
2. **Narrative:** novels, short stories.
3. **Dramatic/ Drama:** dialogues from plays.
4. **Critical:** essays on literature.

\*

**In the final Exam**, we are going to include one poetic or narrative text and narration and the other many dramatic or critical.

Literary translation is different from all types of translation. By literary we mean not just translation of **meaning** but also the **style**.

When I translate a text, it is not enough to make the text right to say but to attempt the version of how the text expresses itself.

So, most students actually fail in this course because they forget that we are dealing with literary translation, and that is why it is important to talk about style.

**Style**, in literary translation, is basically: images, similes, symbols, and metaphors.

Literary translation is not just an attempt to render the meaning correctly, it is also concerning about style to figure out how images, similes, symbols, and metaphors can be translate.

\*

I will give you an example about (somebody who died), in Arabic, as well as in English.

We ask about the meaning by (what) Death, while for the style, we ask by (how).

There are so many ways of expressing what (death) means, or (somebody die). The style can make a difference: He died – passed away – bought the farm – kicked the bucket.

In Arabic, we say (مات – توفي – قضى نحبه – فارق الحياة – رحل), and we have more. Departed (رحل) – the departed on ones (الراحلون), for example: *the late Nizar Qabbani* (الراحل نزار قباني)

تستخدم (*the late*) للمتوفى منذ أشهر قليلة.

If you do not know the person, you say *he died* (مات), and we say *he*

*passed away* (قضى نحبه – فارق الحياة) to add more respect.

We should distinguish between two types of meaning:

**1- Literal** (المعنى الحرفي): word-by-word translation, for example: *she bought the farm*, we translate it as (اشترت المزرعة).

Literal is correct, precise, and loyal to the original.

**2- Figurative/ Idiomatic** (المعنى الاصطلاحي):

Examples: He/ she knows what the truth is (وعند جهينة الخبر اليقين) – It is raining dogs and cats (It is raining heavily = السماء تمطر بغزارة).

\*\*\*

Now let us translate some sentences.

- ما زال المطر يتساقط كأغنية متوحشة

**The rain is still falling like a wild song,**

**- I wandered lonely as a cloud.**

همت/ تهت وحيداً كغيمة

**NB:** Wondered (تساءل - تعجب) – wandered (همت/ تهت)

Wandered = Walking aimless (تسكع/ سار بلا هدف أو وجهة)

- Walk around (تجول)

- Roamed (طاف)

- في المروج الخضراء البعيدة تولد الأفكار

In the far away green meadows thoughts are born.

- Far away, distant, remote (بعيد)

- Meadows (مروج)

**- The waves beside me danced.**

الأمواج قربي رقصت

**- Flash beautifully upon my inward.**

تتلاً جميلة أمام مخيلتي

Inward eye (المخيلة) – insight (البصيرة) – eyesight (البصر)

\*\*\*\*\*

The following sentence is from a previous **Exam** text.

لم تكن تلك هي المرة الأولى التي يقرأ فيها رواية شيقة بين الواقع والخيال وترسم صورة قائمة من البؤس الذي يعيشه الناس في تلك المدينة النائية.

**Student:** This was not the first time that he read an interesting novel between reality and fiction that paints a picture of the misery experienced by people in that remote city.

**Student:** This was not the first time he had read an interesting novel

between reality and imagine and painted a picture of the existing misery of people in that remote city.

**Professor:** we can say,

**It was not the first time he read an interesting/ exiting/ beautiful novel, which combined reality with imagination and depicted a dark picture on misery the remote/ far city is suffered from.**

If I started with (It was), all the verbs after it should be in the past tense; while if I wrote (It is) they should be in the present tense.

إلا إذا كانت واقعة تاريخية، فمن الأفضل استخدام زمن الحاضر البسيط.

It is easier for you to use the present tense in most cases.

\*\*\*\*\*

Another text.

يحدق في وجوه المارة ويلمح تجاعيد الألم حول العيون، ومن المأقل يتلألاً حزنٌ بعيد الأنوار.

(المأقل) means (حدقة العين); so we can simply translate it as (eyes).

***You have to practice translating all the time; translation is like running, playing tennis, or swimming, you cannot do it directly.***

***I advise you to practice on papers, not on computer.***

**Student:** He stares at the faces of passers-by and glimpses the wrinkles of pain around the eyes, and from the dungeons, sadness shines through the lights.

**Student:** He stares at the faces of passers - by and glimpses the wrinkles of pain around the eyes.

**Professor:** (المارة) are not (passengers).

**Student:** Walkers.

**Professor:** They are (pedestrians).

(يحدق) is not (over looks), it means (يتغاضى عن).

(يحدق) is (gaze, stares), and also it can be (looks scrutiny).

The translation is

**He stares at the pedestrians' faces and sees painful wrinkles around their eyes. From their eyes deep sited sores twinkling.**

\*\*\*\*\*

\*

If you really want to improve your skills, you should attend and work on text I give you. You have to know your mistakes and check your spelling. It is not shameful to make mistakes.

***Keep in your mind that I do not repeat the texts in the exam.***

Before I begin, I want to talk more about translation. Many of you do not take translation seriously, they just want to graduate and get the

certificate. But unfortunately, a lot of those get shocked when they discover in the actual real life that translation is not an easy profession. This is why at least you should have good knowledge in both English and Arabic; you need to know the rules of them.

The problem of most of you is that you think in Arabic when you translate into English, and that is why it is wrong to use Arabic expressions when you translate into different language. We talked last lecture about the **Literal** (المعنى الحرفي): word-by-word, and **Figurative/ Idiomatic** (المعنى الاصطلاحي) translation.

\*\*\*\*\*

Let us begin with our first poem. [Poetic text]

**Crisply the bright snow whispered,  
Crunching beneath our feet:  
Behind us as we walked along the parkway,  
Our shadows danced,  
Fantastic shapes in vivid blue.  
Across the lake the skaters  
Flew to and fro,  
With sharp turns weaving  
A frail invisible net.  
In ecstasy the earth  
Drank the silver sunlight;  
In ecstasy the skaters  
Drank the wine of speed;  
In ecstasy we laughed  
Drinking the wine of love.  
Had not the music of our joy  
Sounded its highest note?  
But no.  
For suddenly, with lifted eyes you said,  
"Oh look !"  
There, on the black bough of a snow flecked maple.  
Fearless and gay as our love.  
A bluejay cocked his crest!  
Oh who can tell the range of joy  
Or set the bounds of beauty?**

- (Crisply) is an adjective, and it means the way snow is whispering.
- (Crunching) is when we put our feet on the snowed ground; we hear the sound "crunch".

- (Parkway) means a landscaped way with trees. Here we can translate it as (الدرب).

- (Blue jay) is a bird.

- (Cocked his crest) means (singed), (صاح بأعلى صوته، غرد فرحاً).

Let me hear your translations.

**Student:**

همس الثلج اللامع، يتكسر تحت أقدامنا:  
خلفنا ونحن نسير على طول الطريق،  
رقصت ظلالنا، أشكال رائعة باللون الأزرق الزاهي.  
عبر البحيرة المتزلجين قفزوا جيئةً وذهاباً  
مع نسج المنعطفات الحادة كشبكة غير مرئية ضعيفة.  
في نشوة الأرض شربوا ضوء الشمس الفضي.  
في نشوة المتزلجين شربوا نبيذ السرعة.  
ضحكنا في النشوة وشربنا نبيذ الحب.  
لم تكن موسيقى فرحتنا، بدا أعلى نغمة؟  
لكن لا.  
وفجأة قلت بعيون مرفوعة، "انظري!"  
هناك، على غصن القيقب الأسود المرقط بالثلج.  
خائف وسعيد مثل حينا.  
العصفور غرد!  
يا من يستطيع أن يقول مدى الفرح أو وضع حدود الجمال؟

**Professor:** thank you.

We can say,

سَلِسًا همسَ الثلجُ الساطعُ النقي  
يتَهَشَّمُ تحت أقدامنا  
خلفنا ونحن نمشي على الدرب  
ظلالنا رقصت أطيفاً خرافيةً تحت الزرقة البهية  
عبر البحيرة المتزلجون تطايروا ذهاباً وإياباً  
مع منعطفاتٍ حادة ترسم/ تحيك شبكةً هشةً لا مرئية  
نشوانةً احتست الأرض نور الشمس الفضي  
سعداء المتزلجون احتسوا نبيذ السرعة  
فرحين/ منتشين ضحكنا واحتسينا خمرة الحب  
ألم تصدح موسيقا غبطننا بأسمى الألحان؟  
لكن لا  
على حين غرة/ بهتةً وبعينين مشدوهتين قلت "انظري"  
هناك فوق غصنٍ فاحمٍ من شجرة القيقب المزدانة بالثلج

جسوراً وسعيداً كحبنا  
عصفور غنى/ غرّد بأحلى الأنغام فرحاً  
آه من يستطيع أن يفسّر رحابة البهجة  
أو يرسم/ يفصح عن/ يترجم حدوداً للجمال

\*\*\*\*\*

In poetry, we have rhyme and meter (الوزن والقافية), which should not be translated, and could not be because the lyrical music changes.

We do not translate poetry metrically but we translate images.

**Brevity** (الاختصار) is the main thing in poetry translation; the translator should be brief when translating poetry without sacrificing the meaning.

\*\*\*\*\*

Let us begin with the Arabic poem:

يندف الثلج على شبابيكي في لندن  
يندف على كتبي.. وأوراقى.. وفناجين قهوتي  
وأنا مبهور بهذا الكلام الحضاري  
الذي لم أسمعه منذ تسعة أشهر  
مبهور بهذا الانقلاب الأبيض  
الذي يعلنه الشتاء على رجعية الصيف  
ورتابة اللون الأخضر  
ولا يزعجني حصار الصقيع  
فأنا أقاومه.. حيناً بالشعر  
وحياناً بالحب  
فليس عندي وسيلة أخرى للتدفئة  
سوى أن أحبك  
أو اكتب لك قصيدة حب  
بهاتين الطريقتين السحريتين  
يمكنني أن أحلّ مشاكل الجسدية  
ومشاكل العاطفية.. والشعرية  
فلا تشغلي بالك بالطقس الخارجي.

**Student:**

Snow dries on London's youth

He shrugs on my books, my papers, and my coffee cups.

And I am fascinated by this civilizational talk.

I have not heard in nine months.  
Dazzled by this white coup  
The Winter Announces on Summer Retrograde  
Green Patchwork  
And I am not bothered by the siege of frost.  
I am resisting him. We live with hair.  
Our Love of Love  
I have no other way of heating.  
Except that I love you.  
Or I write you a love poem.  
In these two magical ways.  
I can solve my physical problems.  
And my emotional problems... and poetic.  
Do not worry about the outside weather.

**Professor:** try not to make grammatical and spelling mistakes. Pay attention to the subject-verb agreement and the use of correct derivations.

We can say,

**In London, Snow is falling upon my windows  
It is falling on my books, papers, and coffee cups  
I am amazed/ dazzled/ enchanted by this civilized speech  
Which I did not hear for nine months  
Enchanted by such white coup  
Announced by winter against the back ward Summer  
And the monotony of green color  
I am not bothered by the siege of frost  
I do resist it sometimes by poetry  
Sometimes by Love  
For I have no other way to keep warm  
Other than to fall in love with you  
Or write a love poem for you  
With these two magical methods  
I can solve my physical, emotional, and poetic problems  
So do not worry about the weather outside.**

\*\*\*\*\*

Let us move to a new text:

**Snowfall is a pretty sight, the world is still: no movement, even the air stays still. When you look up at the cloudy gray sky and see the snowflakes fall they float down in a graceful path that would make**

**ballerinas look clumsy. It's a euphoric moment almost, the kid inside you wakes up and without thinking everyone impulsive habit is to scream "It's snowing!" and raise their hands to the sky asking for more. In this case, I wanted less snow. Leo and I have been driving along highway 25 for only two hours, once we left Colorado Springs we noticed the first of the snowflakes fall about 30 minutes out. Pulling over for that silent moment in a target parking lot looking back it was a pleasant short memory Leo exclaimed**

**"Camilla! Pull off its snowing!"**

**"What? I can't see them."**

**"It's happening pull off"**

**I turned off and got into the parking... I turned up the heat to 74 degrees and flopped on one of the beds. Wrapping the blanket around me I updated social media and then laid there stretching, I was so tired from driving way more tired than I thought I was. After laying there for what seemed to be 30 minutes Leo crawled in his bed and I went to go shower and get ready for bed. When I got back in bed, I took a look outside the window and saw that snow was still falling. As the snowflakes fell, I fell asleep.**

**The next morning I woke up to a quiet and dark room. I rolled over to grab my phone and check what's up. To my surprise, it was 11:18 am and Leo and I were in bed still. We were supposed to get on the road and meet up with Elise by noon and it would be impossible to be punctual by now.**

\*

Let us start with the first part.

**Snowfall is a pretty sight, the world is still: no movement, even the air stays still. When you look up at the cloudy gray sky and see the snowflakes fall they float down in a graceful path that would make ballerinas look clumsy. It's a euphoric moment almost, the kid inside you wakes up and without thinking everyone impulsive habit is to scream "It's snowing!" and raise their hands to the sky asking for more. In this case, I wanted less snow.**

- (Ballerinas) means (راقصات الباليه).

Give me your translations.

**Student:**

تساقط الثلوج مشهد جميل، العالم ما يزال بلا حركة، حتى الهواء يبقى ساكناً. عندما تنظر إلى السماء الرمادية الملبدة بالغيوم وترى رقايات الثلج تتساقط، فإنها تطفو في مسار رشيق من شأنه

أن يجعل راقصات الباليه تبدو خرقاء. إنها لحظة مبهجة تقريباً، يستيقظ الطفل بداخلك ودون أن يفكر في أن كل شخص عادة متهوره هي الصراخ "إنه يتساقط!" ورفعوا أيديهم إلى السماء طالبين المزيد. في هذه الحالة، أردت ثلجاً أقل.

**Professor:** We can say,

سقوط الثلج مشهدٌ بهيِّ، فالعالم ساكنٌ لا حركة، حتى الهواء يظل ساكناً. وحين تنظر إلى السماء الغائمة الرمادية وترى نترات الثلج تهطل فوق مسارٍ/ دربٍ ناعمٍ، تجعل حتى راقصات الباليه يظهرن ثقلات الخُطى. إنها توشك أن تكون لحظةً بديعةً معك والطفل في داخلك يستيقظ، ويطلق الجميع دون تفكير بدافع العادة صرخةً "إنها تثلج.. السماء تثلج.." رافعين أياديهم نحو السماء متوسلين المزيد، ولكن في حالة كهذه كنتُ أتمنى ثلجاً أقل.

Let us continue:

**Leo and I have been driving along highway 25 for only two hours, once we left Colorado Springs we noticed the first of the snowflakes fall about 30 minutes out. Pulling over for that silent moment in a target parking lot looking back it was a pleasant short memory Leo exclaimed**

**"Camilla! Pull off its snowing!"**

**"What? I can't see them."**

**"It's happening pull off"**

**I turned off and got into the parking... I turned up the heat to 74 degrees and flopped on one of the beds. Wrapping the blanket around me I updated social media and then laid there stretching, I was so tired from driving way more tired than I thought I was. After laying there for what seemed to be 30 minutes Leo crawled in his bed and I went to go shower and get ready for bed. When I got back in bed, I took a look outside the window and saw that snow was still falling. As the snowflakes fell, I fell asleep.**

**The next morning I woke up to a quiet and dark room. I rolled over to grab my phone and check what's up. To my surprise, it was 11:18 am and Leo and I were in bed still. We were supposed to get on the road and meet up with Elise by noon and it would be impossible to be punctual by now.**

**Student:**

كنت أنا وليو نقود السيارة على طول الطريق السريع ٢٥ لمدة ساعتين فقط، بمجرد مغادرتنا كولورادو سبرينغز، لاحظنا سقوط أول رقاقت الثلج على بعد حوالي ٣٠ دقيقة. كان ليو التوقف عن تلك اللحظة الصامتة في موقف سيارات مستهدف بالنظر إلى الورا، ذكرى قصيرة ممتعة. صرخ ليو:

"كاميلا! سحب الثلج من الثلج!"

"ماذا؟ لا أستطيع رؤيتهم."

"هذا يحدث"

توقفت ودخلت ساحة الانتظار ... رفعت درجة الحرارة إلى ٧٤ درجة وخبطت على أحد الأسرة. قمت بلف البطانية حولي وقمت بتحديث وسائل التواصل الاجتماعي ثم تمددها هناك، كنت متعباً جداً من القيادة على الطريق أكثر تعباً مما كنت أعتقد. بعد الاستلقاء هناك لمدة ٣٠ دقيقة على ما يبدو، زحف ليو في سريره وذهبت للاستحمام والاستعداد للنوم. عندما عدت إلى السرير، ألقيت نظرة خارج النافذة ورأيت أن الثلج لا يزال يتساقط. عندما سقطت رقاقت الثلج، غفوت. في صباح اليوم التالي استيقظت على غرفة هادئة ومظلمة. تدرجت لألتقط هاتفي وأتحقق من الأمر. لدهشتي، كانت الساعة ١١:١٨ صباحاً وكنت أنا وليو في الفراش. كان من المفترض أن ننطلق إلى الطريق ونلتقي بإيليز بحلول الظهر وسيكون من المستحيل أن نكون دقيقين في الوقت الحالي.

**Professor:** Thank you.

(Colorado Springs) is a name of an area.

(Punctual) means (يصل على الموعد).

We can say,

أنا وليو كنا نقود السيارة على الطريق الدولي رقم ٢٥ لمدة ساعتين فقط، وبمجرد مغادرتنا لكولورادو سبرينغز، لاحظنا أولى ندفات الثلج التي كانت قد بدأت بالهطول منذ نصف ساعة. ومن أجل تلك اللحظة الصامتة، ركنا السيارة في المرآب المقصود، وتذكرنا كم كانت تلك الذكرى خاطفة وممتعة.

قال ليو متعجباً "كاميلاً تمهلي إن الثلج يهطل / يسقط!"

"ماذا تقول إنني لا أرى شيئاً!"

"بلى إنها تتلج تمهلي"

عندئذ استدرتُ ودخلتُ إلى مرآب السيارات، ورفعت الحرارة إلى الدرجة ٧٤ واستلقيتُ على أحد الأسرة. تدرتُ بالشرشف واطلعتُ على آخر الأخبار على وسائل التواصل الاجتماعي ثم استلقيتُ على السرير، كنتُ متعباً من قيادة السيارة أكثر بكثير مما ظننت. يعد الاستلقاء هناك لـ ٣٠ دقيقة، استلقى ليو على سريره وذهبتُ لأستحم وأجهز نفسي للنوم. حين عدتُ إلى سريري، نظرتُ إلى خارج النافذة ورأيتُ أن الثلج ما زال يهطل، وإذ كان الثلج يهطل خلدتُ إلى نوم عميق.

في صبيحة اليوم التالي استيقظتُ في غرفة مظلمة هادئة، تدرجتُ لأمسك هاتفي لأطلع على / لأعرف آخر الأخبار / المستجدات، استيقظتُ وفوجئتُ أن الساعة هي ١١:١٨ وكنا أنا وليو ما نزال في الفراش. كان من المفترض أن نستأنف الرحلة وملتقي إيليس عند الظهر، لكن من المستحيل أن نصل في الموعد المحدد الآن.

\*\*\*\*\*

Let us have a new text:

بعد مرور عدة دقائق ازداد عدد الأطفال وتجمعوا كالعادة بالقرب من دكان العم جميل، فكما

يبدو أن أصواتهم وضحكاتهم التي تتعالى تشد انتباه وحماسة المزيد من الأطفال وتدفعهم للنزول من منازلهم.

من الواضح أن أكثر الأطفال لا يعرفون الكثير عن ألعاب الثلج، فهم لم يحضو سابقاً بمثل هذه الكمية من الثلج، فقد اقتصرت الهطولات السابقة على كميات قليلة من الثلج، وغالباً لم يكن يلتصق بالأرض ويذوب مباشرةً عند لمسه لسطحها. لذلك كانت اللعبة السائدة بينهم هي رمي كرات الثلج على بعضهم البعض، حتى أنني سمعتهم يسمون اللعبة حرباً.

بعد مرور حوالي النصف ساعة أصبح لعب الأطفال مرعباً بعض الشيء، فبدأت المشاكل تظهر فهامهم الأطفال الكبار صاروا يضايقون الأطفال الصغار بتصرفاتهم الصيانية، فرميهم للكرات الثلجية قوي ومؤذي حقاً بالنسبة للصغار، ومنهم من يضع كمشة من الثلج في ثياب الأطفال الآخرين خلسةً، يا له من شعور صعب.

شيئاً فشيئاً ازداد الضجيج والصياح مما جعل الأهالي يتدمرون من لعب الأطفال. ولكن الأهالي يعرفون أن هذا اليوم يعدّ فرصةً ربما لن تتكرر مرةً أخرى هذه السنة أو حتى في السنوات القادمة، لذلك كان الجميع يصبر على تصرفات الأطفال وأصواتهم المرتفعة. أكثر هؤلاء الأهالي قريباً لمصدر الضجيج ومتابعةً لمشاكل الأطفال هو العم جميل صاحب الدكان، لكنه بالوقت نفسه هو أكثر أهالي الحي حباً للأطفال واستيعاباً لتصرفاتهم. الأطفال يعلمون تماماً أنهم مهددون دائماً بمغادرة مكان اللعب عندما ينزعج أحد الأهالي فيغضب ويطردهم من المكان، لأجل ذلك يتعمدون اللعب بالقرب من دكان العم جميل المعروف بباله الطويل جداً والذي بالتأكيد سيتحمل لعبهم مهما كان، فهو بالأساس لا يراه إزعاجاً مقصوداً بل ينظر له بأنه حق مشروع لكل طفل، ومن الطبيعي أن يكون لحركات الأطفال ولعبهم أثراً على المكان قد يكون بعضها غير جيد.

The first sentence.

بعد مرور عدة دقائق ازداد عدد الأطفال وتجمعوا كالعادة بالقرب من دكان العم جميل،

**Student:** After a few minutes passed, the number of children increased and gathered as usual near Uncle Jamil's shop,

**Professor:** we can say,

**A few minutes later, more children gathered as usual near uncle Jamil's shop.**

The second sentence.

فكما يبدو أن أصواتهم وضحكاتهم التي تتعالى تشد انتباه وحماسة المزيد من الأطفال وتدفعهم للنزول من منازلهم.

**Student:** as it seemed that their voices and their loud laughter attracted the attention and enthusiasm of more children and pushed them to get out

of their homes.

**Professor:** we can say,

**It seems that their rising voices and laughter, which were getting higher and higher, captured the attention and enthusiasm of other children and prompted them to go out/ leave their houses.**

The second paragraph.

من الواضح أن أكثر الأطفال لا يعرفون الكثير عن ألعاب الثلج، فهم لم يحضو سابقاً بمثل هذه الكمية من الثلج،

Let me hear your translations.

**Student 1:** It is clear that most children do not know much about snow toys, as they have never had such an amount of snow.

**Professor:** The translation is.

**Clearly/ Obviously, most children do not know much about how to play on snow, because they did not get to see heavy snow before,**

The next sentence.

فقد اقتصر الهطولات السابقة على كميات قليلة من الثلج، وغالباً لم يكن يلتصق بالأرض ويذوب مباشرةً عند لمسه لسطحها. لذلك كانت اللعبة السائدة بينهم هي رمي كرات الثلج على بعضهم البعض، حتى أنني سمعتهم يسمون اللعبة حرباً.

**Student 1:** Previous precipitation was limited to small amounts of snow, and it often did not stick to the ground and melted directly when touching its surface. So the dominant game between them was to throw snowballs at each other, and I even heard them call the game war.

**Professor:** Thank you.

We can say,

**because the previous snow falls have not been as heavy, and mostly would not stick to the ground bunt rather immediately/ directly melt upon touching the surface. That is why the most popular game among them was throwing snowballs upon one another; I even heard them call it a war.**

\*

When I translate a text, I must first read it very carefully several times by using the dictionary.

We have two meaning for words, the first is Lexical that is the one given by the dictionary; and we have the contextual, which depends on the general context in which word is used.

So, I read the text, and try to figure out the difference between lexical and contextual meaning.

It is very important to write the first draft, you correct it, and then you make the final draft.

Both *meaning* and *style* make you understand the text, and your translation good. Meaning is to be precise and convey the meaning correctly, while Style means your both English and Arabic to be smooth, easy, and simple.

The literal meaning ≠ the figurative one.

The only way to guarantee a high mark, is to avoid fatal errors, especially grammatical and spelling; not more than /5/ mistakes.

Give /5/ minutes to read the text, and make sure you understand the meaning of every single word.

You should be in touch with language every day; you should practice all the time. Learning a foreign language is like a sport, you should practice it every day.

\*\*\*\*\*

Let us continue:

بعد مرور حوالي النصف ساعة أصبح لعب الأطفال مرعباً بعض الشيء، فبدأت المشاكل تظهر  
فهاهم الأطفال الكبار صاروا يضايقون الأطفال الصغار بتصرفاتهم الصبيانية،

**Student:** About half an hour later, children's toys became a bit terrifying, and the problems began to emerge; they were the big kids, who were harassing the little kids with their boyish behavior,

**Professor:** For (الأطفال الكبار والصغار), we cannot use (big and little), we use (older and younger) because (big) means (fat).

After (to) the verb must be in zero form (the infinitive), it is wrong to say (to annoying).

The translation is.

**Nearly/About half an hour later (half an hour later or so), children at play became somehow annoying, problems began to emerge when older children started annoying/ harassing the younger ones with their childish/ irrational behavior.**

The second sentence.

فرميههم للكرات الثلجية قوي ومؤذي حقاً بالنسبة للصغار، ومنهم من يضع كمشة من الثلج  
في ثياب الأطفال الآخرين خلسة، يا له من شعور صعب.

**Student:** Throwing snowballs is really strong and harmful for the youngsters, and some of them put a pinch of snow in the clothes of other children stealthily, what a difficult feeling.

**Professor:** (كمشة) means (حفنة), which is (handful).

(مزعج) does not only mean (annoying), there are other synonyms (irritating, bothering).

(ياله من شعور صعب) can be translated as (try/ just imagine how bad it was) or (just imagine how bad it must had be).

The translation is.

**The way they were throwing snowballs was strong and hurtful to the younger children, silently/ in secret/ secretly some of them would insert a handful of snow into the children's clothes (what a bad feeling!).**

**NB:** You should know that adverbs are flexible; we can put them at the beginning of the sentence, in the middle, or at the end.

The second paragraph.

شيئاً فشيئاً ازداد الضجيج والصياح مما جعل الأهالي يتدمرون من لعب الأطفال.

**Student:** Little by little the noise and shouting increased, which made the parents complain about the children playing.

**Professor:** The translation is.

**Little by Little/ Gradually, noise and shouting/ screams/ yelling were getting higher and higher, prompting neighbors to complain about children's behavior.**

The next sentence.

ولكن الأهالي يعرفون أن هذا اليوم يعدّ فرصةً ربما لن تتكرر مرةً أخرى هذه السنة أو حتى في السنوات القادمة، لذلك كان الجميع يصبر على تصرفات الأطفال وأصواتهم المرتفعة.

**Student:** However, people know that today is an opportunity that will probably not be repeated again this year or even in the years to come, so everyone has been patient with children's behavior and high voices.

**Professor:** To say (parents) for (الأهالي) is wrong because the children were not playing with their father and mother, and then their parents get annoyed from their children. Here, we are talking about other parents for other children.

The translation is.

**However/ Nevertheless, neighbors/ residents knew that this day was a rare opportunity, which may not be repeated again during this year, or in the upcoming years, so everyone had to tolerate the children's behavior and their shrill noise/ screams.**

The next sentence.

أكثر هؤلاء الأهالي قريباً لمصدر الضجيج ومتابعةً لمشاكل الأطفال هو العم جميل صاحب الدكان، لكنه بالوقت نفسه هو أكثر أهالي الحي حباً للأطفال واستيعاباً لتصرفاتهم.

**Student 1:** Uncle Jamil, the owner of the shop, is the closest to the

source of the noise and following up on the children's problems, but at the same time he is the neighborhood's most loving children and accommodating of their behavior.

**Student 2:** Most close to the source of the noise and the follow up of the children's problems is Uncle Jamil, the owner of the shop, but at the same time he is the neighborhood's most loving and understanding of their actions.

**Professor:** It is not correct to say (the most close), we say (the closest).

**NB:** *How to Make Comparisons in English?*

- If the adjective (describing word) is **one syllable**, you can add -er. For example, small – smaller; big – bigger; nice – nicer.

- If the adjective has **two syllables**, but ends in -y, you can change the end to -ier. For example, lucky – luckier; happy – happier.

- With other English adjectives of **two syllables and more**, you cannot change their endings. Instead, you should use more + adjective. For example, handsome – more handsome; beautiful – more beautiful and so on.

The translation is.

**The closest/ nearest to the source of noise and the one who would solve children's problems was uncle Jamil the owner of the shop (The closest to noise was uncle Jamil, the owner of the shop, and who would solve children's problems) because he was the most loving resident to children and the one who absorbed their behavior.**

The next sentence.

الأطفال يعلمون تماماً أنهم مهددون دائماً بمغادرة مكان اللعب عندما ينزعج أحد الأهالي فيغضب ويطردهم من المكان، لأجل ذلك يتعمدون اللعب بالقرب من دكان العم جميل المعروف بباله الطويل جداً

**Student :** Children know very well that they are always threatened to leave the playground when a parent gets upset and gets angry and kicks them out of the place, so they deliberately play near uncle Jamil's shop, which is known for its very long mind,

**Professor:** The translation is.

**Children know very well that they are always at risk to leave their playground when one of the residents will be annoyed and get angry so he will expel them/ kick them out. Therefore, they prefer to play next to/ near uncle Jamil's shop, the man was known for being very patient/ tolerant;**

The last sentence.

والذي بالتأكيد سيتحمل لعبهم مهما كان، فهو بالأساس لا يراه إزعاجاً مقصوداً بل ينظر له بأنه حق مشروع لكل طفل، ومن الطبيعي أن يكون لحركات الأطفال ولعبهم أثراً على المكان قد يكون بعضها غير جيد.

**Student:** and which will certainly endure their play whatever it is, it is not seen as an intentional nuisance, it is seen as every child's legitimate right, and it is normal to have children's movements.

**Professor:** The translation is.

**and he defiantly can endure their behavior no matter what because he does not consider it to be deliberate, on the contrary, he sees/ views it as a natural right for children and it is quite normal for children to leave an impact on the place that may not be always pleasant .**

\*\*\*\*\*

Let us start with a new text.

**A novel is a narrative work of prose fiction that tells a story about specific human experiences over a considerable length. Prose style and length, as well as fictional or semi-fictional subject matter, are the most clearly defining characteristics of a novel. Unlike works of epic poetry, it tells its story using prose rather than verse, unlike short stories, it tells a lengthy narrative rather than a brief selection. There are, however, other characteristic elements that set the novel apart as a particular literary form. For the most part, novels are dedicated to narrating individual experiences of characters, creating a closer, more complex portrait of these characters and the world they live in. Inner feelings and thoughts, as well as complex, even conflicting ideas or values are typically explored in novels, more so than in preceding forms of literature. It's not just the stories themselves that are more personal, but the experience of reading them as well. Where epic poetry and similar forms of storytelling were designed to be publicly read or consumed as an audience, novels are geared more towards an individual reader.**

As you see, the text is about the definition of a novel; what makes and how the novel is different from other literary forms.

The first sentence.

**A novel is a narrative work of prose fiction that tells a story about specific human experiences over a considerable length.**

- (Fiction) means (imagination).

**Student:**

الرواية هي عمل سردي من الخيال النثري الذي يحكي قصة عن تجارب إنسانية محددة على

مدى طويل.

**Student:**

الرواية هي عمل روائي من الخيال النثر الذي يروي قصة عن تجارب إنسانية محددة على مدى فترة طويلة.

**Professor:** The translation is.

الرواية عمل سردي قوامها النثر، وتحكي قصة عن تجارب إنسانية محددة محكومة بطول/ بحجم مناسب (بعدد مناسب من الصفحات).

The second sentence.

**Prose style and length, as well as fictional or semi-fictional subject matter, are the most clearly defining characteristics of a novel.**

(length) ليس لها علاقة بالزمن وإلا لكننا استخدمنا (duration)، وإنما نتحدث عن شيء محسوس لأن ما يميز الرواية هو الطول.

**Student:**

يعد أسلوب النثر وطوله، بالإضافة إلى الموضوع الخيالي أو شبه الخيالي، أكثر الخصائص المميزة للرواية وضوحاً.

**Professor:** (subject matter) means (الموضوع).

The translation is.

إن الأسلوب النثري وطوله مضافاً إليه الموضوع المُتخيَّل أو شبه المُتخيَّل، هو من الخصائص الأكثر جلاءً ووضوحاً للرواية.

The third sentence.

**Unlike works of epic poetry, it tells its story using prose rather than verse, unlike short stories, it tells a lengthy narrative rather than a brief selection.**

**Student 1:**

على عكس أعمال الشعر الملحمي، فإنه يروي قصته باستخدام النثر بدلاً من الشعر، على عكس القصص القصيرة، فإنه يروي قصة طويلة بدلاً من اختيار مقتضب.

**Student 2:**

وعلى النقيض من الأعمال الشعرية الملحمية، فإنها تحكي قصتها باستخدام النثر بدلاً من النثر، على النقيض من القصص القصيرة، فإنها تحكي سرداً طويلاً بدلاً من انتقاء مختصر.

**Professor:** (selection) here means (عينة).

For Singular and Plural in translation, we can translate the Singular into Plural, and vice versa, if the translated context needs to. We can stick to the form of the word. It depends on our translation's context.

The translation is.

على نقيض الشعر الملحمي، تبني/ تسرد الرواية حكايتها بلغة النثر وليس الشعر، كما أنها تختلف عن القصة القصيرة في كونها تُعنى بسردية طويلة وليس مقتطفاً موجزاً/ مقتضباً.

The next sentence.

**There are, however, other characteristic elements that set the novel apart as a particular literary form. For the most part, novels are dedicated to narrating individual experiences of characters, creating a closer, more complex portrait of these characters and the world they live in.**

- (Particular) means (unique).

It is better to say (ترسم لوحة) for (Portrait) than (ترسم صورة).

**Student:**

غير أن هناك عناصر مميزة أخرى تفصل بين الرواية كشكل أدبي معين. في معظم الأحيان، الروايات مكرسة لسرد التجارب الفردية للشخصيات، وخلق صورة أقرب وأكثر تعقيداً لهذه الشخصيات والعالم الذي يعيشون فيه.

**Professor:** The translation is.

ثمة عناصر أساسية أخرى على أية حال تجعل الرواية مختلفة كشكل / كنمط أدبي متفرد / فريد. وفي الغالب الأعم، تُكرّس الروايات لسرد تجارب فردية للشخصيات وتبتكر صورة أكثر تعقيداً وأكثر صدقاً لهذه الشخصيات والعالم الذي تعيش فيه.

Next.

**Inner feelings and thoughts, as well as complex, even conflicting ideas or values are typically explored in novels, more so than in preceding forms of literature.**

**Student:**

عادة ما يتم استكشاف المشاعر والأفكار الداخلية، فضلاً عن الأفكار أو القيم المعقدة حتى المتضاربة في الروايات، أكثر من ذلك في الأشكال السابقة من الأدب.

**Professor:** *What is the difference between Ideas and Thoughts?*

A (Thought) is related to inner thinking, an (Idea) is something comes out of thinking and studying.

The translation is.

تستكشف الروايات الأفكار والمشاعر الداخلية، فضلاً عن قيم وأفكار متصارعة، وذلك على نطاقٍ أوسع مما كان عليه الحال في الأشكال / الأنماط الأدبية السابقة.

The last sentence.

**It's not just the stories themselves that are more personal, but the experience of reading them as well. Where epic poetry and similar forms of storytelling were designed to be publicly read or consumed as an audience, novels are geared more towards an individual reader.**

**Student:**

إنها ليست فقط القصص نفسها هي أكثر شخصية، ولكن تجربة قراءتها أيضاً. حيث تم تصميم الشعر الملحمي والأشكال المماثلة من سرد القصص ليتم قراءتها علناً أو استهلاكها كجمهور، يتم توجيه الروايات أكثر نحو قارئٍ فردي.

**Professor:** The translation is.

ليست القصص وحدها ذات طابعٍ شخصي فحسب، بل تجربة قراءتها أيضاً. وإذا كان الشعر الملحمي مع أشكالٍ أنماطٍ مشابهةٍ أخرى من السردِ مُؤَسَّسة على القراءة شفاهيةً/ شفويّاً أو استهلاكها أمام جمهورٍ محدد، فإن الروايات تتوجه أكثر نحو قارئٍ فردٍ بعينه.

\*\*\*\*\*

**Homework:**

أضحت فكرة الفن للفن من إرث الماضي السحيق، بخاصة بعد التطور المذهل في طرائق القراءة ونظريات التأويل، ودخول النص الأدبي شبكة لا متناهية من العلاقات النصية، محكوماً بإحالاته التاريخية والفكرية والأدبية. وانتهت رحلة القصيدة التي لا تشير إلا إلى نفسها، منفيةً عن بؤرة ذاتها، وشروط تحققها كفعل لغوي، بالدرجة الأولى. ولعل الربط الحر في بين القصيدة والعالم كان سبباً رئيسياً في خلق وهم المسؤولية، وشيوع مفهوم الالتزام بمعناه الضيق. فالقصيدة التي لا تتحدث عن "قضية" بذاتها باتت ضرباً من ضروب التنجيم أو الفانتازيا المجانية، خاصةً إذا كانت تقوم على رؤيا صافية للعالم، وتخلو من شوائب الفكر المسبق أو العقيدة الجاهزة. ولطالما أُتهم أدونيس بالنخبوية والغموض لأنه يتطرق في شعره إلى مواضيع فلسفية وجمالية خالصة. كما أن نقاداً كثيراً اعتبروا أنسي الحاج مجرد شارح لجُمل إنجيلية، يعيد صياغة مضامينها شعراً، فكان أن صُنفت في عداد شعراء النخبة، المنقطعين عن شرطهم التاريخ. الشاعر محمود درويش نفسه مرّ بمرحلتين، في الأولى كان لصيقاً بالجملة المقاتلة، المباشرة، الملزمة، وقيل عندئذ إنه شاعر "القضية"، لكنه عندما انتقل بخطابه الشعري إلى مستويات بلاغية وفكرية مختلفة، كما تُظهر دواوينه الأخيرة، بدأ بعض النقاد يتحدثون عن ابتعاده عن هموم وطنه، ومن وقوعه في شرك المجاز "الباذخ"، الذي لا يخفي جنوحه نحو الغموض.

## Thank You

...



Page: مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group: مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227